

Канадский вариант английского языка развился на основе английского языка Великобритании XVIII века, перенесённого в Канаду англичанами, шотландцами и ирландцами, также в определенной степени не свободен от влияния определенного объема американизмов.

Дорош Н.Л.

Гродненский государственный университет им. Янки Купалы, Гродно

ОТСУБСТАНТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ В СОСТАВЕ НОМИНАТИВНЫХ РЯДОВ (на материале русского и белорусского языков)

Объектом рассмотрения в данной статье являются отсубстантивные глаголы межличностных отношений, особенности их функционирования в русском и белорусском языках. Под межличностными отношениями понимаются такие отношения, через которые люди воспринимают и оценивают друг друга, однако которые не зависят от социального статуса лица, его социальной роли в обществе. Лексико-семантическая группа глаголов межличностных отношений представляет собой группу глаголов, номинирующих ситуации, которые демонстрируют отношения между людьми в их повседневной жизни. М.В. Фролова характеризует межличностные отношения как «субъективно переживаемые взаимосвязи между людьми, объективно проявляющиеся в характере и способах взаимных влияний, оказываемых людьми друг на друга в процессе совместной деятельности и общения» [1, с. 8].

По характеру межличностных отношений среди анализируемой нами группы глаголов можно выделить следующие подгруппы:

Глаголы эмоционально-оценочного состояния (*дружить, верить, заботиться, / враждовать, винить, завидовать, конфликтовать, козунствовать, ненавидеть, позорить, упрекать*);

Глаголы внешнего проявления отношений (*благодарить, приветствовать, чествовать / зверствовать, злбить (от злба), терроризировать, тиранствовать*);

Глаголы контакта (*согласиться (от согласие), советовать, интересоваться*) [2].

Подгруппы глаголов эмоционально-оценочного состояния и внешнего проявления отношений включают в себя единицы с положительной и отрицательной коннотацией. Так, «положительное» значение (в условном смысле) имеют такие лексемы, как *рус. дружить – бел. сябраваць, рус. верить – бел. верыць, рус. заботиться – бел. клапаціцца; рус. приветствовать – вітаць, рус.*

чествовать – бел. *ушаноўваць*. «Отрицательное» значение имеют единицы: рус. *враждовать* – бел. *варажаваць*, рус. *винить* – бел. *вінаваціць*, рус. *завидовать* – бел. *зайздросціць*, рус. *конфликтовать* – бел. *канфліктаваць*, рус. *козунствовать* – \emptyset , рус. *ненавидеть* – бел. *ненавідзець*, рус. *позорить* – бел. *ганьбіць*, рус. *упрекать* – бел. *папракаць*; рус. *зверствовать* – бел. *зверстваваць*, рус. *зlobить* – \emptyset .

Рассмотренные особенности семантики этих глаголов способствуют их сочетаемости с определенными наречиями и, в свою очередь, налагают запрет на ту или иную сочетаемость. Так, если говорить о качественных наречиях, то можно *радо́стно приветствовать* или *весело аплодировать*, но нельзя сказать **радо́стно зверствовать* и **весело терроризировать*.

Отсубстантивные глаголы межличностных отношений характеризуются значительным деривационным потенциалом как в русском, так и в белорусском языках: *дружить* – *удружить*, *сдружиться*, *передружиться*; *верить* – *поверить*, *уверить*, *заверить*; *винаваціць* – *абвінаваціць*; *клапаціцца* – *наклапаціцца*.

Глаголы-отсубстантивы, как известно, образуются либо мотивируются именами существительными. Особенности «проекции» в глагол находят отражение в том, что большинство из рассматриваемых глаголов соотносятся с устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями, о чем свидетельствует и толкование глагольных лексем. Ср.:

Дружить – находиться в дружбе, быть в дружбе (*дружить с детства, давайте дружить семьями*).

Верить – иметь веру (*верить в Бога, верить в приметы*).

Заботиться – проявлять заботу (*заботиться о больном*).

Враждовать – находиться в состоянии вражды (*враждовать друг с другом*).

Дзякаваць – выказваць падзяку (*дзякаваць сябру, дзякаваць суседу*).

Клапаціцца – працяўляць клопат (*клапаціўся пра матулю*).

Однако не все глаголы вступают в коррелятивные связи с единицами неоднословной структуры. В частности, далеко не всегда устойчивые глагольно-именные словосочетания имеют однословный глагольный эквивалент. Например, рус. *вызывать состояние упоения* – \emptyset , рус. *приводить в замешательство* – \emptyset , бел. *прыводзіць у стан роспачы* – \emptyset .

Деривационные сочетания как аналитическая составляющая глагольных номинативных рядов, естественно, не находят систематического отражения в словарях. Оценить, насколько богат потенциал аналитизма русского и белорусского языков, мы можем лишь условно. Сравним, рус. *скупать* –

испытывать скуку, находиться в состоянии скуки, пребывать в состоянии скуки; радоваться – испытывать радость, чувствовать радость, проявлять радость, выражать радость; бел. сумаваць – адчуваць сум, знаходзіцца ў стане суму, сумнявацца – адчуваць сумненне, знаходзіцца ў стане сумнення, выклікаць сумненне, праяўляць сумненне.

Идентичные по деривационным компонентам (*испытывать, выражать, находзіцца, прыводзіць*) устойчивые глагольные именные сочетания позволяют увидеть как раз то, как в границах одного семантического класса объединены противоположные по значению лексемы. Ср.: *испытывать радость, грусть, страдание, горе; выражать радость, сочувствие; проявлять сомнение, гордость, беспокойство; находзіцца ў стане суму, накою, трывогі; прыводзіць у жах, адчай* и др.

Таким образом, в пределах одного семантического класса глаголов-отсубстантивов межличностных отношений можно выделить несколько деривационно-семантических объединений. Такие объединения представляют собой группы номинативных единиц, объединенных одним служебным деривационным компонентом. Например, *испытывать что?, выражать что?, пребывать в каком-либо состоянии, адчуваць што?, праяўляць што?*

Не менее важным основанием для исследования таких объединений является то обстоятельство, что и в русском, и в белорусском языках деривационные сочетания модели “глагол в деривационной функции + отвлеченное существительное” зачастую являются единственным способом представления соответствующей семантики: *испытывать гордость – гордиться, испытывать отвращение – Ø, адчуваць пачуццё гонару – ганарыцца, адчуваць пачуццё асалоды (атрымліваць асалоду) – Ø*.

Отсубстантивные глаголы межличностных отношений заслуживают более детального исследования в сопоставительном плане, поскольку даже при сравнении таких близкородственных языков как русский и белорусский можно обнаружить не только сходства в представлении глагольной семантики, но и целый спектр различий, касающихся деривационного потенциала сопоставляемых подсистем, структуры и семантики номинативных глагольных рядов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фролова, М.В. Функционирование глаголов межличностных и социальных отношений в произведениях русской литературы 20-ых гг. XX в. (на материале текстов А.П. Платонова и М.А. Булгакова): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / М.В. Фролова. – Волгоград, 2008. – 18 с.

2. Бабенко, Л.Г. Толковый словарь русских глаголов: идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.

*Зубовская Н.К., Смирнова Н.М., Ковган И.И.
Белорусский государственный университет, Минск*

LANDESKUNDE UND INTERKULTURELLE KOMPETENZ

Bei interkulturellen Kontakten muss man zu Verstehensproblemen kommen, weil verschiedene Kulturen unterschiedlich ausgeprägt sind. Dabei können Fehlinterpretationen leicht zu stereotypen Haltungen führen. Darum ist es wichtig, die Studenten darauf vorzubereiten, sich mit fremdkulturellen Phänomenen auseinander zu setzen.

Bereits im Zusammenhang mit der kommunikativ-pragmatischen Methode wurde für die Landeskunde das Postulat aufgestellt, dass man sie als 'Umfeldkunde' auffassen muss, die den Menschen der fremden Kultur nicht vergessen darf. Die Themen sollten sich an den Grunddaseinsfunktionen des menschlichen Handelns ausrichten: 'wo Leute wohnen', 'wie sie arbeiten', 'was sie essen', 'wie sie sich entspannen' ...

In den letzten Jahren wurde das Adjektiv *interkulturell* fast zum Modewort. Man darf nicht vergessen, dass der Begriff der *Interkulturellen Kompetenz* mit unterschiedlichen Vorstellungen verbunden ist, denn er wurde nicht nur zum Lernziel des Fremdsprachenunterrichts, sondern von der Erziehungswissenschaft als Lernziel für alle Unterrichtsfächer bestimmt.

Man versteht in der Didaktik/Methodik unter Interkultureller Kompetenz die Fähigkeit zur Wahrnehmung der fremdkulturellen Gegebenheiten, zu kritischer Toleranz gegenüber der fremden Kultur und ihren Menschen, somit die Fähigkeit, die fremde Kultur, die Rollenerwartungen ihrer Angehörigen und deren Handlungen zu verstehen, sie aus eigener Sicht interpretieren zu können, die Prozesse zu verstehen, die bei der Interaktion von Personen aus unterschiedlichen Kulturen ablaufen.

Es sei erwähnt, dass die Landeskunde vor allem das Ziel der kritischen Toleranz gegenüber der anderen Kultur betont. Der Student soll für die fremde Kultur sensibilisiert werden und dadurch lernen, sich sprachlich und emotional mit anderen als den aus der eigenen Kultur gewohnten Verhaltensweisen auseinander zu setzen. Fremdes und Eigenes müssen zusammen untersucht werden. Landeskundeunterricht soll also interkulturelles Handeln durch Bewusstmachung und Reflexion kulturgebundener Deutungsmuster in Mutter- und Fremdsprache vorbereiten; dabei muss man auch über die Prozesse des Selbst- und Fremdverstehens nachdenken.